

Отзыв на книгу: Мильков В. В., Камчатнов А. М., Козлова А. Ю.  
Толковая палея расширенного состава. Т. I. 683 с. Т. II. 590 с.  
[= Памятники древнерусской мысли. Вып. XI].  
М. – СПб.: Нестор – История, 2022

в связи с выдвижением проф. А.М. Камчатнова на премию МПГУ за  
лучшую научную работу 2022 г.

Палея занимает особое место в истории русской словесности, культуры, религиозно-философской и естественнонаучной мысли. Моноументальное издание этого грандиозного космологического и антропологического трактата XIII века представляет собой обширное исследование, перевод и древнерусский текст с внушительным справочным аппаратом.

В первом томе излагается история изучения Толковой Палеи, раскрывается идейно-религиозное содержание этого памятника древнерусской письменности, подробно исследуется его состав, источники, композиция, дается палеографическое и лингвистическое описание публикуемого списка, а также приводится перевод и комментарии к тексту. Во втором томе напечатан древнерусский текст по списку ГИМ. Барс. № 620 с разночтениями по 26-ти другим спискам нач. XV – XVII вв. и приложен необходимый справочный аппарат в виде Словоуказателя, Указателя имен собственных, этнонимов и прилагательных, образованных от них в современной и древнерусской орфографии.

Вклад проф. Александра Михайловича Камчатнова заключается в следующем. Он является единственным переводчиком с древнерусского языка всего текста (Т. I, с. 228-641), а также одним из авторов комментариев, основным автором лингвистических пояснений и толкований. По своему характеру труд переводчика древнерусского произведения несет в себе миссию такого редактора, который полностью сохраняет исходное содержание, но так модернизирует текст, оставляя в нем разумные и понятные архаизмы, чтобы он был понятен современному читателю. Следовательно, дело переложения с древнего языка на современный значительно сложнее, чем перевод с языка иностранного, ибо связано не только с поиском эквивалентных форм современного родного языка, но и с точной передачей древнего содержания современными формами. Сделанный перевод можно смело назвать образцовым для дальнейших изданий и переизданий древнерусских текстов. Образно выражаясь, проф. А. М. Камчатнову удается покорять время, ибо он разворачивает сложнейшее древнее сочинение так, чтобы оно было понято и усвоено современным читателем.

Будучи официальным руководителем проекта РФФИ № 21-112-00286, проф. А. М. Камчатнов выполнил редакторскую работу обоих томов, разработав и предложив свою концепцию расположения материала, а также является научным и литературным редактором всех материалов, размещенных в этом издании.

Без сомнения, профессор Московского педагогического государственного университета Александр Михайлович Камчатнов достоин награждения премией за лучшую научную работу.

Демидов Дмитрий Григорьевич,  
доктор филол. н., проф. кафедры русского языка  
Санкт-Петербургского государственного университета

Личную подпись заверяю  
Документ подготовлен по личной  
инициативе 30 октября 2023 года

03 ОКТ 2023

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ  
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПбГУ ПО АДРЕСУ  
HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML

Специальный по наградам  
Подпись № 2